

## ICOAP in Dutch, knee

{Voeg hier ID in}

### Een Beoordeling van Wisselende en Voortdurende Artrose Pijn, ICOAP: KNIE Versie

Mensen vertellen ons dat ze verschillende soorten pijn, waaronder ongemak, voelen in hun knie. Om een beter beeld te krijgen van de verschillende soorten pijn die u in uw knie zou kunnen voelen, stellen we u vragen over mogelijke “voortdurende pijn” (pijn die u steeds voelt) en los daarvan over pijn die u misschien minder vaak voelt, namelijk “pijn die komt en gaat”. Hieronder staan vragen over de pijn die u in uw knie heeft gevoeld in de AFGELOPEN WEEK. Zorg a.u.b. dat u ALLE vragen beantwoordt.

#### A) VOORTDURENDE PIJN

Kies bij elk van de volgende vragen het antwoord dat het beste, gemiddeld genomen, uw voortdurende pijn in de knie beschrijft in de AFGELOPEN WEEK.

1. Hoe hevig is uw voortdurende pijn in de knie de afgelopen week geweest?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

2. Hoe erg heeft de voortdurende pijn in de knie uw nachtrust in de afgelopen week beïnvloed?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

3. Hoe erg heeft uw voortdurende pijn in de knie uw algehele kwaliteit van leven in de afgelopen week beïnvloed?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

4. Hoe gefrustreerd of geïrriteerd bent u geweest door uw voortdurende pijn in de knie in de afgelopen week?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

5. Hoe erg van streek of bezorgd bent u geweest door uw voortdurende pijn in de knie in de afgelopen week?

- <sub>0</sub>                      <sub>1</sub>                      <sub>2</sub>                      <sub>3</sub>                      <sub>4</sub>  
Helemaal              Een beetje              Matig              Ernstig              Extreem  
niet/ Geen  
voortdurende  
pijn in de  
heup

#### B) PIJN DIE KOMT EN GAAT

Kies bij elk van de volgende vragen het antwoord dat het beste uw pijn in de knie die komt en gaat in de AFGELOPEN WEEK beschrijft.

6. Hoe hevig is uw ergste pijn in de knie die komt en gaat de afgelopen week geweest?

- <sub>0</sub>                      <sub>1</sub>                      <sub>2</sub>                      <sub>3</sub>                      <sub>4</sub>  
Helemaal              Een beetje              Matig              Ernstig              Extreem  
niet/ Geen  
pijn in de  
heup die  
komt en gaat

7. Hoe vaak is de pijn in de knie die komt en gaat voorgekomen in de afgelopen week?

- <sub>0</sub>                      <sub>1</sub>                      <sub>2</sub>                      <sub>3</sub>                      <sub>4</sub>  
Nooit/ Geen              Zelden              Soms              Vaak              Heel vaak  
pijn in de  
heup die  
komt en gaat

8. Hoe erg heeft de pijn in de knie die komt en gaat uw nachtrust in de afgelopen week beïnvloed?

- <sub>0</sub>                      <sub>1</sub>                      <sub>2</sub>                      <sub>3</sub>                      <sub>4</sub>  
Helemaal              Een beetje              Matig              Ernstig              Extreem  
niet/ Geen  
pijn in de  
heup die  
komt en gaat

9. Hoe erg heeft uw pijn in de knie die komt en gaat uw algehele kwaliteit van leven in de afgelopen week beïnvloed?

- <sub>0</sub>                      <sub>1</sub>                      <sub>2</sub>                      <sub>3</sub>                      <sub>4</sub>  
Helemaal              Een beetje              Matig              Ernstig              Extreem  
niet/ Geen  
pijn in de  
heup die  
komt en gaat

10. Hoe gefrustreerd of geërgerd bent u geweest door uw pijn in de knie die komt en gaat in de afgelopen week?

- <sub>0</sub>                      <sub>1</sub>                      <sub>2</sub>                      <sub>3</sub>                      <sub>4</sub>  
Helemaal              Een beetje              Matig              Ernstig              Extreem  
niet/ Geen  
pijn in de  
heup die  
komt en gaat

11. Hoe erg van streek of bezorgd bent u geweest door uw *pijn in de knie die komt en gaat* in de afgelopen week?

- <sub>0</sub> Helemaal niet/ Geen pijn in de heup die komt en gaat
- <sub>1</sub> Een beetje
- <sub>2</sub> Matig
- <sub>3</sub> Ernstig
- <sub>4</sub> Extreem

**DIT IS HET EINDE VAN DE VRAGENLIJST.**

## ICOAP in Dutch, hip

### Een Beoordeling van Wisselende en Voortdurende Artrose Pijn, ICOAP: HEUP Versie

Mensen vertellen ons dat ze verschillende soorten pijn, waaronder ongemak, voelen in hun heup. Om een beter beeld te krijgen van de verschillende soorten pijn die u in uw heup zou kunnen voelen, stellen we u vragen over mogelijke “voortdurende pijn” (pijn die u steeds voelt) en los daarvan over pijn die u misschien minder vaak voelt, namelijk “pijn die komt en gaat”. Hieronder staan vragen over de pijn die u in uw heup heeft gevoeld in de AFGELOPEN WEEK. Zorg a.u.b. dat u ALLE vragen beantwoordt.

#### B) VOORTDURENDE PIJN

Kies bij elk van de volgende vragen het antwoord dat het beste, gemiddeld genomen, uw voortdurende pijn in de heup beschrijft in de AFGELOPEN WEEK.

1. Hoe hevig is uw voortdurende pijn in de heup de afgelopen week geweest?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

2. Hoe erg heeft de voortdurende pijn in de heup uw nachtrust in de afgelopen week beïnvloed?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

3. Hoe erg heeft uw voortdurende pijn in de heup uw algehele kwaliteit van leven in de afgelopen week beïnvloed?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

4. Hoe gefrustreerd of geïrriteerd bent u geweest door uw voortdurende pijn in de heup in de afgelopen week?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

5. Hoe erg van streek of bezorgd bent u geweest door uw voortdurende pijn in de heup in de afgelopen week?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                        | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>voortdurende<br>pijn in de<br>heup | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

#### B) PIJN DIE KOMT EN GAAT

Kies bij elk van de volgende vragen het antwoord dat het beste uw pijn in de heup die komt en gaat in de AFGELOPEN WEEK beschrijft.

6. Hoe hevig is uw ergste pijn in de heup die komt en gaat de afgelopen week geweest?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                            | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>pijn in de<br>heup die<br>komt en gaat | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

7. Hoe vaak is de pijn in de heup die komt en gaat voorgekomen in de afgelopen week?

- |   |                                       |                                       |                                       |                                       |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                 | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Nooit/ Geen<br>pijn in de<br>heup die<br>komt en gaat | Zelden                                | Soms                                  | Vaak                                  | Heel vaak                             |

8. Hoe erg heeft de pijn in de heup die komt en gaat uw nachtrust in de afgelopen week beïnvloed?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                            | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>pijn in de<br>heup die<br>komt en gaat | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

9. Hoe erg heeft uw pijn in de heup die komt en gaat uw algehele kwaliteit van leven in de afgelopen week beïnvloed?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                            | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>pijn in de<br>heup die<br>komt en gaat | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

10. Hoe gefrustreerd of geërgerd bent u geweest door uw pijn in de heup die komt en gaat in de afgelopen week?

- |  |                                       |                                       |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <sub>0</sub>                            | <input type="checkbox"/> <sub>1</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>2</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>3</sub> | <input type="checkbox"/> <sub>4</sub> |
| Helemaal<br>niet/ Geen<br>pijn in de<br>heup die<br>komt en gaat | Een beetje                            | Matig                                 | Ernstig                               | Extreem                               |

11. Hoe erg van streek of bezorgd bent u geweest door uw *pijn in de heup die komt en gaat* in de afgelopen week?

<input type="checkbox"/> <sub>0</sub>	<input type="checkbox"/> <sub>1</sub>	<input type="checkbox"/> <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/> <sub>3</sub>	<input type="checkbox"/> <sub>4</sub>
Helemaal niet/ Geen pijn in de heup die komt en gaat	Een beetje	Matig	Ernstig	Extreem

**DIT IS HET EINDE VAN DE VRAGENLIJST.**

## ICOAP in Dutch, user's guide

### Gebruikershandleiding voor de Beoordeling van Wisselende en Voortdurende Pijn bij Artrose ICOAP

#### **Achtergrond en Meetinstrument Eigenschappen**

Dit instrument bestaande uit 11 items is ontworpen om pijn in personen met heup- of knieartrose te beoordelen waarbij rekening wordt gehouden met zowel voortdurende als wisselende pijnbeleving. Er zijn twee versies van dit instrument: één om pijn in het kniegewricht te beoordelen en de ander om pijn in het heupgewricht te beoordelen.

#### **Instructies voor Afname**

Dit instrument is ontworpen om door een interviewer te worden afgenomen, van persoon tot persoon, of via de telefoon, en kost minder dan 10 minuten om in te vullen. De vragenlijst kent een gebruikersvriendelijke opzet en kan daarom ook door de ondervraagden zelf worden ingevuld.

Respondenten moeten hun antwoorden op de items van de vragenlijst baseren op **de ergste/ meest problematische heup of knie in de afgelopen week** (in de periode van de afgelopen 7 dagen).

Omdat dit instrument tot doel heeft gevoelig te zijn voor verandering in pijn bij artrose over de tijd, of met behandeling, wordt van respondenten gevraagd om verslag te doen van hun recente pijnbeleving **waarbij ze rekening houden met medicatie die ze eventueel gebruiken** (d.w.z. dat de respondent het pijnniveau mét gebruik van medicatie moet aangeven). Bijvoorbeeld, als de hevigheid van de pijn van een respondent "ernstig" zou zijn, maar hij/zij gebruikt elke dag NSAID's waardoor de hevigheid van de pijn minder wordt, nml. "matig", dan moet de respondent "matig" antwoorden.

Alle vragen moeten beantwoord worden. Als een respondent een bepaald type pijn niet heeft, wordt hem/haar gevraagd die keuzemogelijkheid aan te kruisen waarin staat dat hij/zij die bepaald type pijn niet heeft.

**Definitie van "Voortdurende Pijn":** Voortdurende pijn is pijn die er steeds is, hoewel het kan variëren in intensiteit. Voortdurende pijn omvat pijn of ongemak die voortdurend wordt gevoeld.

**Definitie van "Pijn Die Komt en Gaat":** Pijn die komt en gaat is pijn die er niet steeds is. Dit omvat zowel pijn in de heup en de knie die voorspelbaar opkomt door een bepaalde activiteit of beweging (zoals lopen of traplopen) maar die verdwijnt door rust, alsook pijn die spontaan kan ontstaan en dan weer helemaal verdwijnt.

#### **Richtlijnen voor Scoring**

Deze vragenlijst bestaat uit 11 items. Deze items zijn genummerd naar de volgorde waarin ze op de vragenlijst staan.

Items worden van 0 tot 4 gescoord, op de volgende wijze:

Items 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

- 0 = helemaal niet/geen <voortdurende pijn/pijn die komt en gaat>
- 1 = een beetje
- 2 = matig
- 3 = ernstig
- 4 = extreem

Item 7

- 0 = nooit/geen <voortdurende pijn/pijn die komt en gaat>
- 1 = zelden
- 2 = soms
- 3 = vaak
- 4 = heel vaak

Subschaal voortdurende pijn:

Om de subschaal voortdurende pijn te berekenen, telt u de scores op van de items 1 tot en met 5.

Subschaal wisselende pijn:

Om de subschaal wisselende pijn te berekenen, telt u de scores op van de items 6 tot en met 11.

Totale pijnscore:

Om de totale pijnscore uit te rekenen, telt u de totalen van de subschalen voor voortdurende en wisselende pijn bij elkaar op. Maximale totale pijnscore loopt van 0-44.

Deze score kan worden omgezet naar een score van 0-100, door middel van de volgende formule:  
(Totale pijn score / 44) x 100.

**Missende gegevens:** Als een kruisje buiten het hokje is geplaatst, wordt het dichtsbijzijnde hokje gescoord. Als twee hokjes zijn aangekruist, dan wordt het item als missend gescoord. Als er drie of meer items missen, wordt het antwoord als onbetrouwbaar beschouwd. Als er minder dan 3 items missen, dan kan het missende item worden vervangen door het gemiddelde van de antwoorden op de andere items van dezelfde subschaal.

**Validiteit en Betrouwbaarheid**

Om inhoudsvaliditeit te garanderen, zijn de items van dit instrument ontleend aan opmerkingen uit focusgroepdiscussies over de beleving van pijn bij artrose. Test-hertest betrouwbaarheid is beoordeeld in respondenten met heup- en knieartrose, van 40 jaar en ouder.

**Crossculturele Aanpassing**

Crossculturele vertalingen zijn gemaakt en gevalideerd. Het instrument is vertaald in de volgende talen: Engels (Noord-Amerika en Verenigd Koninkrijk, Spaans (Spanje en Mexico), Nederlands, Noors, Italiaans, Zweeds, Frans (Frankrijk).

Voor meer informatie, neem contact op met:

Dr. Gillian Hawker  
Canadian Osteoarthritis Research Program  
Women's College Hospital  
Toronto, Ontario, Canada M5S 1B2  
Email: gillian.hawker@wchospital.ca  
Website: www.osteoarthritisresearch.ca